





Programme



Издание осуществлено в рамках Программ содействия издательскому делу
при поддержке Французского Института в России

Cet ouvrage a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication
de l'Institut Français de Russie

УДК 087.5:821.133.1:821.14
ББК 84(4Фра)6-4
П155

Поммо, Иван.

П155 Персей. Победитель Медузы : [для младшего и среднего школьного возраста] / [текст и ил.] Иван Поммо; пер. с фр. Михаила Хачатурова. — Москва : Самокат, 2019. — 52 с. : ил. — ISBN 978-5-91759-817-8.

Любое использование текста и иллюстраций разрешено только с согласия издательства.

В соответствии с Федеральным законом № 436 от 29 декабря 2010 года маркируется знаком **6+**

Original title: Persée, vainqueur de la Gorgone
Text and illustrations by Yvan Pommaux
© 2018, l'école des loisirs, Paris
© Хачатуров М., перевод на русский язык, 2019
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательский дом «Самокат», 2019

Корректор Светлана Липовицкая
Верстка Юрий Васильков
Ведущий редактор Ольга Патрушева
Главный редактор Ирина Балахонова

ООО «Издательский дом «Самокат»
119017, Россия, Москва, ул. Малая Ордынка, д. 18, стр. 1
Тел. +7 (925) 506-17-38
info@samokatbook.ru
www.samokatbook.ru

Подписано в печать 16.09.2019. Формат издания 70×100 1/8
Печать офсетная. Бумага мелованная пухлая. Усл. печ. л. 8,43. Тираж 3000 экз. Заказ № 121907
Отпечатано: SIA «PNB Print»
«Янсилы», Силакрогс, Ропажский район, Латвия, LV-2133 www.pnbprint.eu

Иван Поммо

ПЕРСЕЙ

Победитель Медузы

Цвет Николь Поммо

Перевод с французского Михаила Хачатурова



Москва



Самокат

Дедушка, все греческие мифы, которые ты нам рассказываешь, плохо кончаются!

Есть ли хоть один с хорошим концом?

О Персее.



Персей?
А кто это?

Скоро узнаешь. Но сперва хочу вам кое-что напомнить... Люди в Древней Греции к своим богам относились весьма почитательно.

Да, дедушка, мы знаем.

Включите фары!
Лола, держи руль!

Боги жили за облаками,
на горе Олимп.

И были бессмертны.



Порой люди обращались к богам с вопросами. Это происходило в особых местах — оракулах, где женщина слегка.. э-э-э.. не в себе...

Точнее...

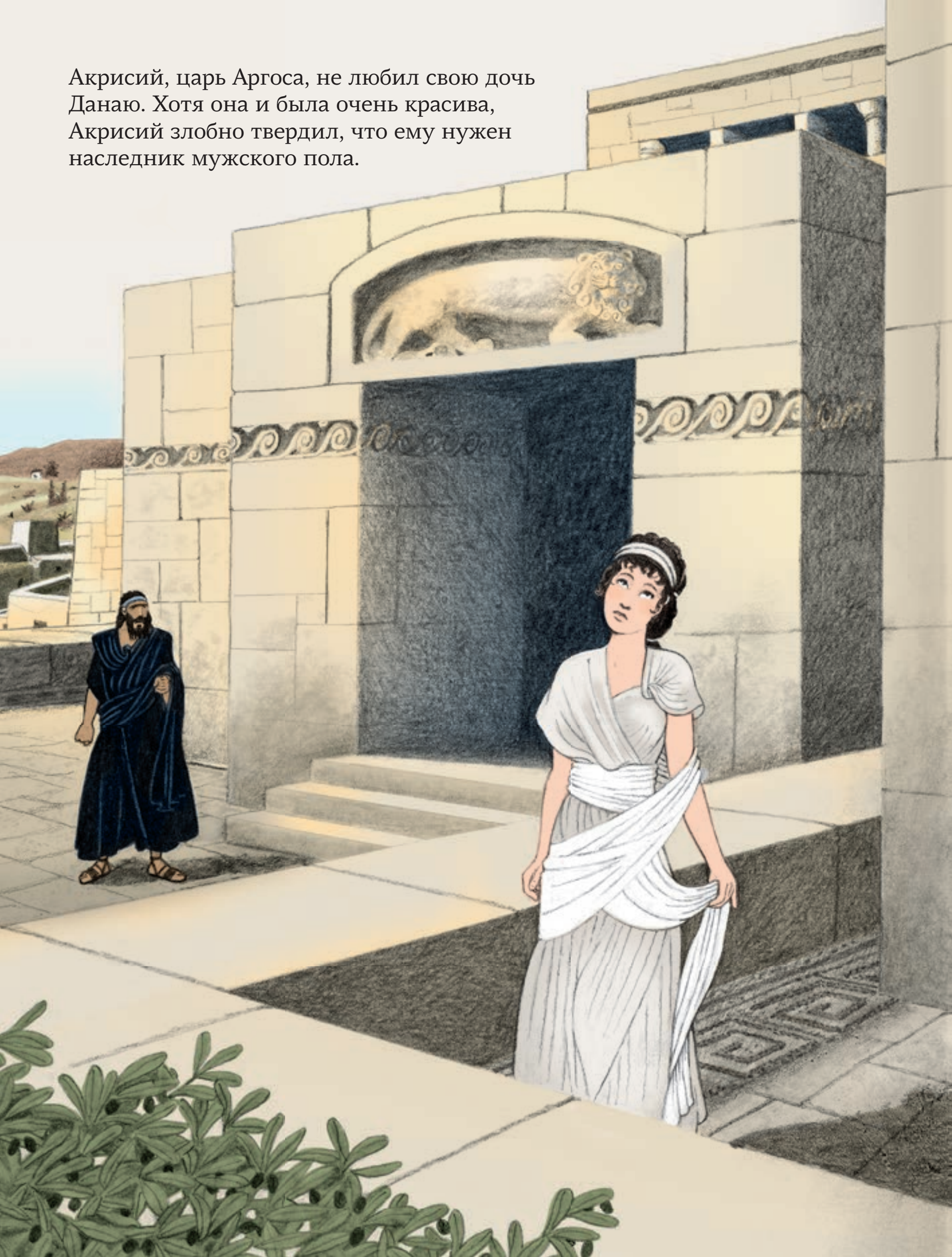
...в состоянии «транса».

Да! Пифия — так её называли — передавала ответы богов в виде бессвязных выкриков, а жрецы их толковали.

А теперь про Персея...

История началась ещё до рождения героя...

Акрий, царь Аргоса, не любил свою дочь Данаю. Хотя она и была очень красива, Акрий злобно твердил, что ему нужен наследник мужского пола.



Акрисий даже отправился в Дельфы,
к оракулу бога Аполлона, чтобы
задать единственный вопрос:
— Будет ли у меня сын?



— Нет, — ответил бог голосом пифии.
А жрецы перевели: «Твой внук, сын Данаи, убьёт тебя!»



Такая судьба Акрисия не устраивала.
«Чтобы стать матерью, — размышлял он, —
Данае нужно встретить мужчину. Если помешать
этой встрече, пророчество Аполлона потеряет силу!»



Акрисий велел построить медную башню без окон и заточил в неё Данаю. Тяжёлая дверь запиралась хитрым замком, единственный ключ от которого Акрисий всегда держал при себе. «Не жалуйся! — сказал он дочери напоследок. — Другой на моём месте тебя бы просто убил!»

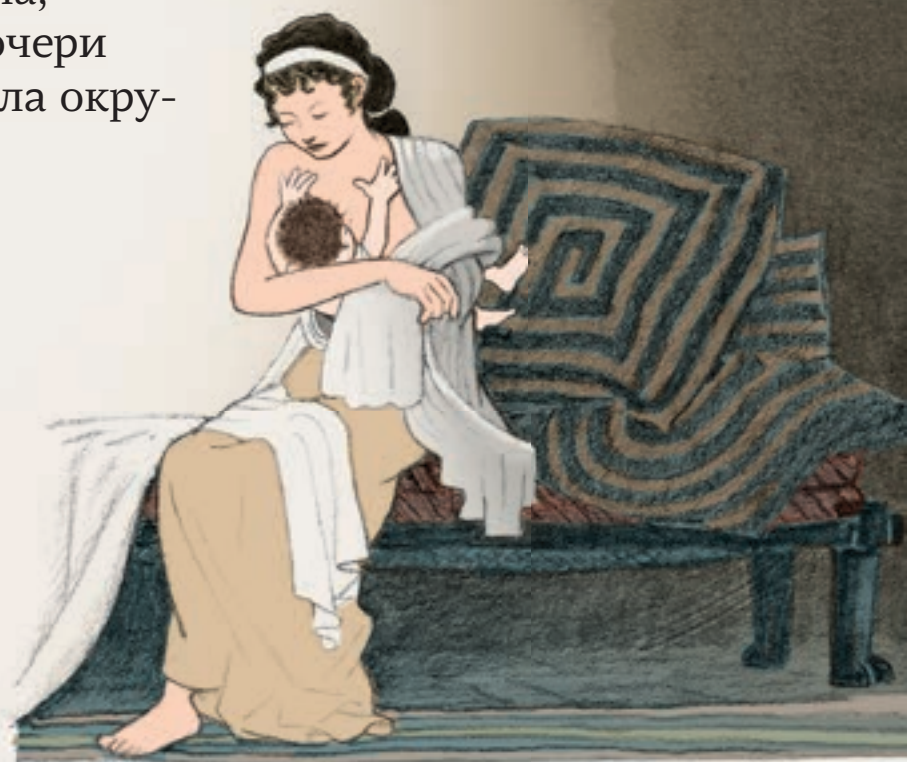
Свет и воздух проникали в башню через отверстие в крыше.
От людских глаз Даная была надёжно укрыта.
Но боги могли ей любоваться по-прежнему.



Красота Данаи пленила Зевса, самого могущественного из богов. А стоило ему влюбиться в простую смертную, как он всякий раз изобретал очередной хитрый способ, чтобы добиться её.
К Данае он явился в виде золотого дождя.



Спустя несколько недель Даная поняла, что беременна. Отец сам приносил дочери еду, и, страшась его гнева, она скрывала округлившийся живот просторной одеждой. Однако утаить младенца, которого она назвала Персеем, было куда труднее.



К счастью, царь Аргоса всегда приходил в одно и то же время, после обеда, пока малыш мирно спал. Даная прятала его в покрывалах, разбросанных на кровати. А когда ребёнок подрос, он сам стал забираться под них, едва заслышав скрежет ключа в замке.





Но однажды Персей случайно пошевелился, и Акрисий это заметил. Он резко откинул покрывала и оцепенел при виде маленького мальчика.

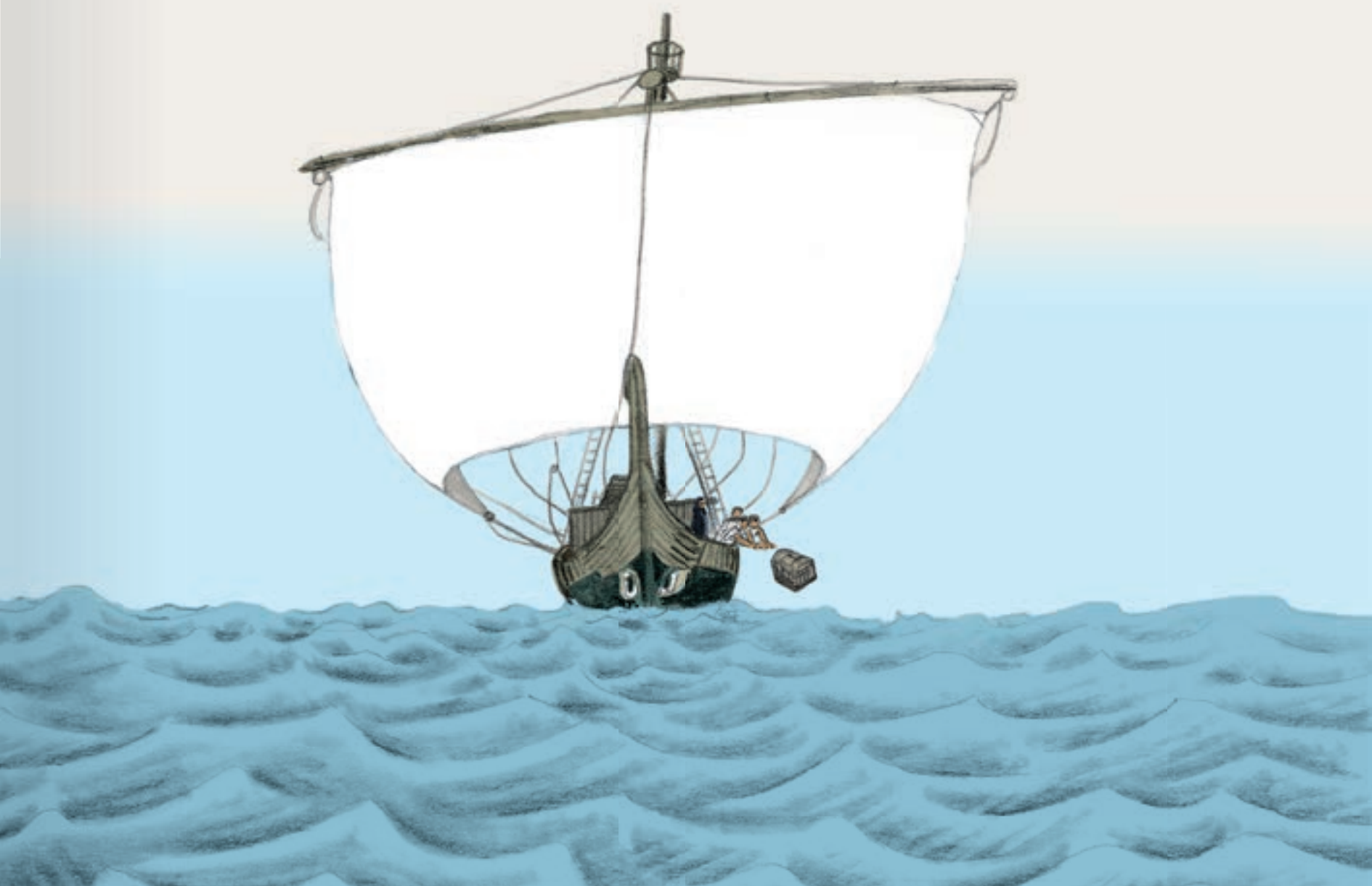
— Это мой сын, — сказала Даная.
Акрисий вскричал:
— Не может быть! Кто же отец?
— Зевс! — гордо ответила девушка.

Да, из людей никому не проникнуть в медную башню, но богу... Башня открыта небу, а значит — Олимпу. А если Персей и правда сын Зевса, убить его нельзя, иначе неминуема жестокая кара! Значит, и предсказание Аполлона может сбыться... От этих мыслей царь чуть не лишился разума.



Ненависть к внуку лишила его сна: ни днём ни ночью не спускал он с Персея глаз. Наконец Акрисий нашёл выход. Он приказал посадить мать с сыном в деревянный ящик, погрузить на корабль и выбросить ящик в открытом море.

— Я никого не убил, —
сказал Акрисий. —
Их судьба в руках Зевса!





Однако дворцовый плотник сжалился над несчастными.
Он проделал в ящике, который мастерил по приказу
царя, несколько потайных отверстий, чтобы
Персей и Даная могли дышать.





Два дня и две ночи ящик носило по воле волн,
пока не прибило к берегу небольшого острова.





Вдоль берега шёл рыбак по имени Диктис. Вдруг ему послышался детский плач. Заметив ящик, он открыл его и увидел внутри молодую женщину с маленьким мальчиком — обессиленных, но живых. Диктис привёл их в свой скромный дом, где они жили вдвоём с женой: боги не дали им детей. Без раздумий они решили приютить Данаю и её сына. Диктис воспитал Персея и обучил его рыбацкому делу. Он стал для мальчика примером достойного человека, храброго и благородного. Так прошло несколько лет счастливой и безмятежной жизни.

